

**16. Zauh Hanq**  
**第十六篇：造鹅**  
**16. The Creation of the Goose**

原第二十段（首），45行。口碑传承：张廷会；录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。The twentieth section, consisting of 45 lines. Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson.

1.

壮文	zwz	nduq	sam	sip	ngih	yowngh	zauh
国际音标	cw <sup>33</sup>	?du <sup>11</sup>	sa:m <sup>24</sup>	sip <sup>55</sup>	ŋi <sup>31</sup>	jŋ <sup>31</sup>	ca:u <sup>31</sup>
壮语方块字	者	路	三	十	二	云	造
汉语直意	时候	第一；首先	三	十	二	种类	造
英语直意	time	first; original	three	ten	two	types	create

汉语意译：古时候造三十二种， 英语意译：In ancient times thirty-two types were created,

2.

zwz	nduq	siq	sip	choak	yowngh	zauh
cw <sup>33</sup>	?du <sup>11</sup>	si <sup>11</sup>	sip <sup>55</sup>	čʰɔk <sup>55</sup>	jŋ <sup>31</sup>	ca:u <sup>31</sup>
者	路	四	十	六	云	造
时候	第一；首先	四	十	六	种类	造
time	first; original	four	ten	six	types	create
古时候造四十六种。					at the beginning there were forty-six created things.	

3.

zwz	nduq	zauh	raeng	doq	zauh	raeng
cw <sup>33</sup>	?du <sup>11</sup>	ca:u <sup>31</sup>	ðaŋ <sup>24</sup>	to <sup>11</sup>	ca:u <sup>31</sup>	ðaŋ <sup>24</sup>
者	路	造	浪	惰	造	浪
时候	第一；首先	造	什么	和，到	造	什么
time	first; original	create	what, whatever	until	create	what, whatever
古时候造了些什么，				In ancient times various things were created,		

4.

zwz	daeuj	zauh	raeng	goanq
cw <sup>33</sup>	tau <sup>22</sup>	ca:u <sup>31</sup>	ðaŋ <sup>24</sup>	kɔn <sup>11</sup>
者	豆	造	浪	贯
时候	来	造	什么	先，第一
time	come	create	whatever	first
过去先造什么：			and when the time came, this is what was created first:	

5.

zwz	daeuj	zauh	dij	hanq
c <u>u</u> <sup>33</sup>	tau <sup>22</sup>	ca:u <sup>31</sup>	ti <sup>22</sup>	ha:n <sup>11</sup>
者	豆	造	的	汉
时候	来	造	[有生命的]	鹅
time	come	create	[animate]	goose
过去造鹅。				
The time came to create the goose.				

6.

tu	hanq	zawh	raeng	zauh
t <sup>h</sup> u <sup>24</sup>	ha:n <sup>11</sup>	cau <sup>31</sup>	ðaj <sup>24</sup>	ca:u <sup>31</sup>
頭	汉	祈	浪	造
头	鹅	是	什么	造
head	goose	is	what	create
鹅的头是用什么造的?				
Of what was the goose's head created?				

7.

tu	hanq	zawh	maeg	koij	zauh
t <sup>h</sup> u <sup>24</sup>	ha:n <sup>11</sup>	cau <sup>31</sup>	mak <sup>11</sup>	ko:i <sup>22</sup>	ca:u <sup>31</sup>
頭	汉	祈	果	委	造
头	鹅	是		芭蕉	造
head	goose	is	hardy banana ( <i>Musa basjoo</i> )	create	
鹅的头是用芭蕉造的。					The goose's head was created from the hardy banana.

8.

ta	hanq	zawh	raeng	zauh
t <sup>h</sup> a <sup>24</sup>	ha:n <sup>11</sup>	cau <sup>31</sup>	ðaj <sup>24</sup>	ca:u <sup>31</sup>
眼	汉	祈	浪	造
眼睛	鹅	是	什么	造
eye	goose	is	what	create
鹅的眼睛是用什么造的?				
Of what were the goose's eyes created?				

9.

ta	hanq	maeg	ndiang	zauh
t <sup>h</sup> a <sup>24</sup>	ha:n <sup>11</sup>	mak <sup>11</sup>	?dianj <sup>24</sup>	ca:u <sup>31</sup>
眼	汉	果	红	造
眼睛	鹅	果	红	造
eye	goose	fruit	red	create
鹅的眼睛是用红果造的。				
The goose's eyes were created from red fruit.				

10.

baeg	hanq	zawh	raeng	zauh
pak <sup>11</sup>	ha:n <sup>11</sup>	cauw <sup>31</sup>	ðaŋ <sup>24</sup>	ca:u <sup>31</sup>
坝	汉	祈	浪	造
嘴巴, 口	鹅	是	什么	造
mouth; beak, bill	goose	is	what	create
鹅的嘴巴是用什么造的?				
Of what was the goose bill created?				

11.

baeg	hanq	zawh	maex	tang	zauh
pak <sup>11</sup>	ha:n <sup>11</sup>	cauw <sup>31</sup>	mai <sup>55</sup>	tʰa:ŋ <sup>24</sup>	ca:u <sup>31</sup>
坝	汉	祈	迷	湯	造
嘴巴, 口	鹅	是		一种树	造
mouth; beak, bill	goose	is		a type of tree	create
鹅的嘴巴是用“湯”树造的。					The goose's bill was created from the <i>Tang</i> tree.

12.

linx	hanq	zawh	raeng	zauh
lin <sup>55</sup>	ha:n <sup>11</sup>	cauw <sup>31</sup>	ðaŋ <sup>24</sup>	ca:u <sup>31</sup>
拎	汉	祈	浪	造
舌头	鹅	是	什么	造
tongue	goose	is	what	create
鹅的舌头是用什么造的?				
Of what was the goose's tongue created?				

13.

linx	hanq	nyaj	sam	liamh	zauh
lin <sup>55</sup>	ha:n <sup>11</sup>	ja: <sup>22</sup>	sa:m <sup>24</sup>	liam <sup>31</sup>	ca:u <sup>31</sup>
拎	汉	草	三	林	造
舌头	鹅	草	三	面, 角	造
tongue	goose	grass	three	side; corner	creataed
鹅的舌头是用三面草造的。					The goose's tongue was created from three-sided grass.

14.

hoz	hanq	zawh	raeng	zauh
ho <sup>33</sup>	ha:n <sup>11</sup>	cauw <sup>31</sup>	ðaŋ <sup>24</sup>	ca:u <sup>31</sup>
伙	汉	祈	浪	造
脖子	鹅	是	什么	造
neck	goose	is	what	create
鹅的脖子是用什么造的?				
Of what was the goose's neck created?				

15.

hoz	hanq	maeg	gve	nguz	zauh
ho <sup>33</sup>	ha:n <sup>11</sup>	mak <sup>11</sup>	k <sup>w</sup> e <sup>24</sup>	ŋu <sup>33</sup>	ca:u <sup>31</sup>
伙	汉	果	丝	蛇	造
脖子	鹅	果、瓜	丝	蛇	造
neck	goose	fruit, melon	silk	snake	create

鹅的脖子是用蛇瓜造的。

The goose's neck was created from a snake gourd.<sup>15</sup>

16.

koan	hanq	zawh	raeng	zauh	
k <sup>h</sup> ɔn <sup>24</sup>	ha:n <sup>11</sup>	cau <sup>31</sup>	ðaj <sup>24</sup>	ca:u <sup>31</sup>	
毛	汉	祈	浪	造	
毛	鹅	是	什么	造	
feather	goose	is	what	create	

鹅的毛是用什么造的？

Of what were the goose's feathers created?

17.

koan	hanq	zawh	ndog	maeg	zaeuq	zauh
k <sup>h</sup> ɔn <sup>24</sup>	ha:n <sup>11</sup>	cau <sup>31</sup>	?dok <sup>11</sup>	mak <sup>11</sup>	cau <sup>11</sup>	ca:u <sup>31</sup>
毛	汉	祈	花	果	宙	造
毛	鹅	是	花	一种果		
feather	goose	is	flower	a type of fruit		create

鹅的毛是用“宙”果花造的。

The goose's feathers were created from the flowers of the “Jow” fruit tree.

18.

ka	hanq	zawh	raeng	zauh	
k <sup>h</sup> a <sup>24</sup>	ha:n <sup>11</sup>	cau <sup>31</sup>	ðaj <sup>24</sup>	ca:u <sup>31</sup>	
卡	汉	祈	浪	造	
腿，脚	鹅	是	什么	造	
leg	goose	is	what	create	

鹅的腿是用什么造的？

Of what were the goose's legs created?

19.

ka	hanq	zawh	maex	tang	maz	zauh
k <sup>h</sup> a <sup>24</sup>	ha:n <sup>11</sup>	cau <sup>31</sup>	mai <sup>55</sup>	t <sup>h</sup> a:ŋ <sup>24</sup>	ma <sup>33</sup>	ca:u <sup>31</sup>
卡	汉	祈	迷	湯	馬	造
腿，脚	鹅	是	一种树		来	造
leg	goose	is	a type of tree		come	create

鹅的腿是用“湯”树造的。

The goose's legs were created from the “Tang” tree.

<sup>15</sup> *Trichosanthes anguina*.

20.

din	hanq	zawh	raeng	zauh
tin <sup>24</sup>	ha:n <sup>11</sup>	cau <sup>31</sup>	ðan <sup>24</sup>	ca:u <sup>31</sup>
頂	汉	祈	浪	造
脚	鵝	是	什么	造
foot	goose	is	what	create
鹅的脚用什么造的?				
Of what were the goose's feet created?				

21.

din	hanq	zawh	pyaek	fuz	maz	zauh
tin <sup>24</sup>	ha:n <sup>11</sup>	cau <sup>31</sup>	p <sup>h</sup> jak <sup>55</sup>	fu <sup>33</sup>	ma <sup>33</sup>	ca:u <sup>31</sup>
頂	汉	祈	菜		馬	造
脚	鵝	是	一种蔬菜		来	造
leg	goose	is	a type of leafy vegetable	come	come	create
鹅的脚是用蔬菜造的。					The goose's legs were created from the "Fu" vegetable.	

22.

ai	hanq	zawh	raeng	zauh
?a:i <sup>24</sup>	ha:n <sup>11</sup>	cau <sup>31</sup>	ðan <sup>24</sup>	ca:u <sup>31</sup>
哀	汉	祈	浪	造
沙囊	鵝	是	什么	造
gizzard	goose	is	what	create
鹅的沙囊是用什么造的?				
Of what was the goose's gizzard created?				

23.

ai	hanq	zawh	maeg	gve	maz	zauh
?a:i <sup>24</sup>	ha:n <sup>11</sup>	cau <sup>31</sup>	mak <sup>11</sup>	g <sup>w</sup> e <sup>24</sup>	ma <sup>33</sup>	ca:u <sup>31</sup>
哀	汉	祈	果	丝	馬	造
沙囊	鵝	是	丝瓜	来	造	
gizzard	goose	is	loofah	come	come	create
鹅的沙囊是用丝瓜造的。					The goose's gizzard was created from a loofah.	

24.

taw	hanq	zawh	raeng	zauh
t <sup>h</sup> au <sup>24</sup>	ha:n <sup>11</sup>	cau <sup>31</sup>	ðan <sup>24</sup>	ca:u <sup>31</sup>
特	汉	祈	浪	造
胃	鵝	是	什么	造
stomach	goose	is	what	create
鹅的胃是用什么造的?				
Of what was the goose's stomach created?				

25.

taw	hanq	maeg	ngaq	maz	zauh
t <sup>h</sup> au <sup>24</sup>	ha:n <sup>11</sup>	mak <sup>11</sup>	ŋa <sup>11</sup>	ma <sup>33</sup>	ca:u <sup>31</sup>
特	汉	果	戛	馬	造
胃	鹅		一种果	来	造
stomach	chicken		a type of fruit or nut	come	create
鹅的胃是用“戛”造的。					

The goose's stomach was created from a "Nga" fruit.

26.

saej	hanq	zawh	raeng	zauh	
sai <sup>22</sup>	ha:n <sup>11</sup>	caw <sup>31</sup>	ðaj <sup>24</sup>	ca:i <sup>31</sup>	
腸	汉	祈	浪	造	
肠子	鹅	是	什么	造	
intestines	goose	is	what	create	
鹅的肠子是用什么造的?					

Of what were the goose's intestines created?

27.

saej	hanq	zawh	kaeu	gaed	ndiang	maz	zauh
sai <sup>22</sup>	ha:n <sup>11</sup>	caw <sup>31</sup>	k <sup>b</sup> au <sup>24</sup>	kat <sup>11</sup>	?dian <sup>24</sup>	ma <sup>33</sup>	ca:u <sup>31</sup>
腸	汉	祈	扣	戛	红	馬	造
肠子	鹅	是	藤	扫	红	来	造
intestines	goose	is	vine	sweep	red	come	create
鹅的肠子是用一种红色的藤造的。 The goose's intestine was created from red broom vine.							

The goose's intestine was created from red broom vine.

28.

zaw	hanq	zawh	raeng	zauh	
cau <sup>24</sup>	ha:n <sup>11</sup>	caw <sup>31</sup>	ðaj <sup>24</sup>	ca:u <sup>31</sup>	
心	汉	祈	浪	造	
心, 心脏	鹅	是	什么	造	
heart	goose	is	what	create	
鹅的心脏是用什么造的?					

Of what was the goose's heart created?

29.

zaw	hanq	zawh	maeg	haeuq	zauh
cau <sup>24</sup>	ha:n <sup>11</sup>	caw <sup>31</sup>	mak <sup>11</sup>	hau <sup>11</sup>	ca:u <sup>31</sup>
心	汉	祈	果	侯	造
心, 心脏	鹅	是		草果	造
heart	goose	is		black cardamom	create
鹅的心脏是用草果造的。					

The goose's heart was created from a black cardamom.

34.

zaeux	zauh	baenz	dij	hanq
cau <sup>55</sup>	ca:u <sup>31</sup>	pan <sup>33</sup>	ti <sup>22</sup>	ha:n <sup>11</sup>
周	造	本	的	汉
才	造	成	[有生命的]	鹅
only then	create	become	[animate]	goose
才造成了鹅。				
Then the goose was fully created.				

31.

hoak	taeq	naengz	aeu	hanq	daeuj	dang
hɔk <sup>55</sup>	tʰai <sup>11</sup>	nan <sup>33</sup>	?au <sup>24</sup>	ha:n <sup>11</sup>	tau <sup>22</sup>	ta:n <sup>24</sup>
做	太	跟	欧	汉	斗	當
赎罪, 法术		还	拿	鹅	来	代替
to atone for sin; magic	still		take	goose	come	substitute
赎罪还需要鹅来代替,						
One must use a goose as a substitute to atone for sin,						

32.

hoak	zai	naengz	aeu	hanq	daeuj	kaj
hɔk <sup>55</sup>	ca:i <sup>24</sup>	nan <sup>33</sup>	?au <sup>24</sup>	ha:n <sup>11</sup>	tau <sup>22</sup>	kʰa <sup>22</sup>
做	災	跟	欧	汉	斗	杀
负责		还	拿	鹅	来	杀
bear responsibility, consequences	still		take	goose	come	kill
负责还需要鹅来杀。						
One must kill a goose to pay for consequences.						

33.

mingh	ndae	doak	zaeuj	ndae
min <sup>31</sup>	?dai <sup>24</sup>	tɔk <sup>55</sup>	cau <sup>22</sup>	?dai <sup>24</sup>
命	好	多	宙	好
运气	好	落入	主, 主人	好
luck	good	fall	master	good
运气好就落入好的主人,				
If it's lucky, it will have a good master,				

34.

aeu	kaeuj	huh	hawj	jin
?au <sup>24</sup>	kʰau <sup>22</sup>	hu <sup>31</sup>	hau <sup>22</sup>	cin <sup>24</sup>
欧	后	谷	给	吃
拿		玉米	给	吃
take		maize, corn	give	eat
拿玉米给吃。				
who will give it maize to eat,				

35.

aeu	naemx	saw	hawj	nyaeg
?au <sup>24</sup>	nam <sup>55</sup>	sau <sup>24</sup>	hau <sup>22</sup>	jnak <sup>31</sup>
欧	水	净	给	呀
拿	水	干净	给	喝，吹
take	water	clean	give	drink
拿干净的水给喝。				
and clean water to to drink.				

36.

jin	doak	baeg	aj	yaek
cin <sup>24</sup>	tɔk <sup>55</sup>	pak <sup>11</sup>	?a <sup>22</sup>	jak <sup>55</sup>
吃	多	坝	阿	鸦
吃	入，进	嘴		大口
eat	fall	mouth	open	widely
大口大口地吃进嘴里，				
It will eat bite after bite,				

37.

jin	doak	dongx	aj	yangq
cin <sup>24</sup>	tɔk <sup>55</sup>	ton <sup>55</sup>	?a <sup>22</sup>	ja:n <sup>11</sup>
吃	多	肚	阿	样
吃	入，进	肚子	大口	
eat	drop	stomach	open	widely
大口大口地吃进肚里。				
gulp it down.				

38.

hanq	noanz	vangq	yaengh	hwnz
ha:n <sup>11</sup>	nɔn <sup>33</sup>	va:n <sup>11</sup>	jan <sup>31</sup>	hu:n <sup>33</sup>
汉	暖	旺	云	很
鹅	睡	好，平安	整	夜
goose	sleep	peacefully	entire	night
鹅整夜安睡，				
The goose will then sleep well all night long,				

39.

hanq	noanz	va	yaengh	haemh
ha:n <sup>11</sup>	nɔn <sup>33</sup>	va <sup>24</sup>	jan <sup>31</sup>	ham <sup>31</sup>
汉	暖	弯	云	寒
鹅	睡	花	整	晚
goose	sleep	spend time	entire	evening
鹅整晚入眠。				
the goose will sleep all evening.				

40.

mingh	raix	doak	zaeuj	raix
min <sup>31</sup>	ða:i <sup>55</sup>	tɔk <sup>55</sup>	cau <sup>22</sup>	ða:i <sup>55</sup>
命	来	多	宙	来
运气	凶, 不好	落入	主, 主人	凶, 不好, 穷
luck	inauspicious, bad	fall	master	inauspicious, bad, poor
运气不好就落入不好（穷）的主人,			But if it's unlucky it will have a poor master,	

41.

zoangq	hanq	bae	doangh	naz
cɔŋ <sup>11</sup>	ha:n <sup>11</sup>	pai <sup>24</sup>	tɔŋ <sup>31</sup>	na <sup>33</sup>
冲	汉	批	董	哪
放	鸭	去	旷野	田
free, release	goose	go	deserted	rice paddy
放鹅去干稻间。			who will let the goose free in the dry rice paddies,	

42.

baeg	lej	soan	dij	miangz
pak <sup>11</sup>	le <sup>22</sup>	sɔŋ <sup>24</sup>	ti <sup>22</sup>	mian <sup>33</sup>
坝	列	祿	的	两
嘴巴, 口	虽	教	[有生命的]	虫类
mouth	however	teach	[animate]	insect
它的嘴巴只能学吃昆虫。			and its mouth will have to learn to eat insects.	

43.

ta	naengz	jengz	yaengh	yeuh
tʰa <sup>24</sup>	nan <sup>33</sup>	jen <sup>33</sup>	jan <sup>31</sup>	je:u <sup>31</sup>
眼	跟	江	云	由
眼睛	还	斜	?	?
eye	still	vertical	?	?
(这段的意思不清楚。)			The meaning of this phrase is unclear.)	

44.

baeg	lej	soan	go	ndaem
pak <sup>11</sup>	le <sup>22</sup>	sɔŋ <sup>24</sup>	ko <sup>24</sup>	?dam <sup>24</sup>
坝	列	祿	故	黑
嘴巴, 口	虽,	教	棵	黑
mouth	though	teach	tree [mw]	black
它的嘴巴只能学吃黑色的树。			and its mouth will have to learn to eat black bark.	

45.

ta naengz

t<sup>h</sup>a<sup>24</sup> naŋ<sup>33</sup>

眼

眼睛

eye

(这段的意思不清楚。)

zang

ca:ŋ<sup>24</sup>

江

中间

middle

yaengh

jaŋ<sup>31</sup>

云

?

?

?

The meaning of this phrase is unclear.)